

mens sind. Verfahren und Bedingungen für die Verrechnung in transferablen Rubeln mit solchen Ländern werden vom Bankrat in Absprache mit den interessierten Ländern festgelegt.

#### Artikel X

Die Mitgliedschaft der Länder in der Internationalen Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und die Tätigkeit dieser Bank dürfen kein Hindernis für die Entwicklung von direkten Finanz- und sonstigen Geschäftsbeziehungen der Abkommenspartner sowohl untereinander als auch mit anderen Ländern sein.

#### Artikel XI

Die Internationale Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit genießt auf dem Territorium eines jeden Abkommenspartners die zur Ausübung ihrer Funktionen und zur Erreichung ihrer Ziele notwendige Rechtsfähigkeit.

Die Bank sowie die Vertreter der Länder im Bankrat und die Amtspersonen der Bank genießen auf dem Territorium eines jeden Abkommenspartners die zur Ausübung ihrer Funktionen und zur Erreichung der im vorliegenden Abkommen und im Statut der Bank vorgesehenen Ziele notwendigen Privilegien und Immunitäten.

Die Rechtsfähigkeit, die Privilegien und Immunitäten, die in diesem Artikel genannt sind, werden im Statut der Bank festgelegt.

#### Artikel XII

Die Abkommenspartner werden die zwischen ihnen geltenden zweiseitigen Abkommen, die die Verrechnung über Clearing-Konten festlegen, entsprechend dem vorliegenden Abkommen ändern bzw. neue Abkommen abschließen, die die Verrechnung in transferablen Rubeln vorsehen.

Nach Unterzeichnung des vorliegenden Abkommens werden die Abkommenspartner die Kündigung des Abkommens vom 20. Juni 1957 über das mehrseitige Clearing in Übereinstimmung mit Artikel 15 dieses Abkommens erklären.

Die sich per 1. Januar 1964 auf den zweiseitigen Clearing-Konten der Abkommenspartner ergebenden Salden werden beim Abschluß der Handelsabkommen für 1964 berücksichtigt und im Rahmen dieser Abkommen in transferablen Rubeln nach einer zwischen den interessierten Partnern festgelegten Ordnung getilgt.

#### Artikel XIII

Dem vorliegenden Abkommen können mit Zustimmung aller Abkommenspartner andere Länder beitreten, die dessen Ziele und Prinzipien anerkennen und die Verpflichtungen, die sich aus diesem Abkommen und dem Statut der Internationalen Bank für Wirtschaftliche Zusammenarbeit ergeben, übernehmen.

Порядок и условия расчетов в переводных рублях с такими странами определяются Советом Банка по договоренности с заинтересованными странами.

#### Статья X

Участие стран в Международном "Банке Экономического Сотрудничества и деятельность этого Банка не могут служить каким-либо препятствием для развития непосредственных финансовых и других деловых связей Договаривающихся Сторон как между собой, так и с другими странами.

#### Статья XI

Международный Банк Экономического Сотрудничества пользуется на территории каждой Договаривающейся Стороны правоспособностью, необходимой для выполнения его функций и достижения его целей.

Банк, а также представители стран в Совете Банка и должностные лица Банка пользуются на территории каждой Договаривающейся Стороны привилегиями и иммунитетами, которые необходимы для выполнения функций и достижения целей, предусмотренных настоящим Соглашением и Уставом Банка.

Правоспособность, привилегии и иммунитеты, упомянутые в настоящей статье, определяются Уставом Банка.

#### Статья XII

Договаривающиеся Стороны вносят изменения, вытекающие из настоящего Соглашения, в действующие между ними двусторонние соглашения, устанавливающие расчеты по клиринговым счетам, или заключают новые соглашения, предусматривающие расчеты в переводных рублях.

После подписания настоящего Соглашения Договаривающиеся Стороны заявят о денонсации Соглашения о многостороннем клиринге от 20 июня 1957 г. в соответствии со статьей 15 этого Соглашения.

Задолженность Договаривающихся Сторон, образовавшаяся на 1 января 1964 г. на двухсторонних клиринговых счетах, будет учтена при заключении торговых соглашений на 1964 год и погашена в рамках этих соглашений в переводных рублях в порядке, согласованном между заинтересованными Сторонами.

#### Статья XIII

С согласия всех Договаривающихся Сторон к настоящему Соглашению могут присоединиться другие страны, разделяющие его цели и принципы и принимающие на себя обязательства, вытекающие из этого Соглашения и Устава Международного Банка Экономического Сотрудничества.